

# Lost in Transcription Annie McDonald

Michael O'Leary 1: This is hour

We can hand out when messages come Ryan  
We did the message we tried to explain why  
to the person who will pay compensation  
be the push to the next two  
weeks



Hancock McDonald

ENGLISH LANGUAGE TEACHING



# Lost in Transcription :

Insights from students' ~~mishearings~~  
plausible/alternative hearings

## Outline

1. Food for Thought
2. Dictation, Transcription & Data
3. Analysis & Discussion
4. Conclusion & Further Food for Thought

# FOOD FOR THOUGHT

Michael O'Leary 1: This is how — when messages like Ryanair  
We can hang out — We tried to explain why  
to the passengers — when compensation with well  
be the flight to canceled over the next two  
weeks

# Listening: deafness and mush



What did the speaker say?

**You're listening to today**

**Mush:** 'A technical term for the messy areas of the sound substance where it is difficult to determine where words begin and end, or indeed whether they have occurred at all'. Cauldwell (2018)

# The Two Ronnies: Pismronunciation

- I'm squeaking
- the loyal society
- worms
- I was erected charming
- put you in the puncture
- our mumbles
- peach and every plum
- dicky fealty
- everyday loaf



# The Two Ronnies: Pismronunciation

<https://www.youtube.com/watch?v=aJ0nFQgRApY>



<https://www.youtube.com/watch?v=aJ0nFQgRApY>

Good evening. I'm squeaking to you tonight, once again, as the chairman of the loyal society for the prevention of pismronunciation, a society formed for people who can't say their worms correctly. I myself often use the wrong worms and that is why I was erected charming of the society.

Firstly, let me try and put you in the puncture regarding our mumblers. Peach and every plum of them have dicky fealty in conversing with the people they meet in everyday loaf.

The Two Ronnies: Pismronunciation



**DICTATION,  
TRANSCRIPTION &  
DATA**

Michael O'Leary 1: *When I managed me Ryanair  
We can hang out. We're to explain why  
the passage to the airport compensation  
be the flight to Colorado with we'll  
weeks over the next two*



# Words 1: known and unknown



1 **vein** ...for... **brain**  
**Jenny** ...for... **journey**

confusing phonemes

2 **diving** ...for... **driving**

‘missing’ a phoneme

3 **cinema** ...for... **seminar**

transposing sounds/syllables

4 **quantity** ...for... **quantify**  
**which in** ...for... **reaching**

locating possible word  
candidates

# Words 2: Content and function

**forty years of songs**

**four years a song**

**forty year songs**

**for years of songs**

## Words 3: Polarity

**Individually ants can do some things**

**Individually ants can't do some things**



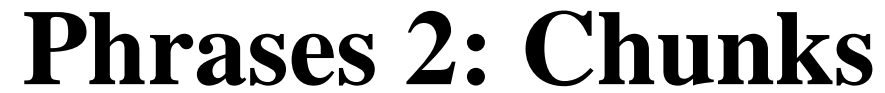
# Phrases 1: lexical segmentation

**said**

1. Gets on well
2. A lot smaller than
3. That, in short, is what
4. We're not short of
5. From the UK and Norway

**'heard'**

1. Get some well
2. Lots more than
3. That, insure it's was
4. When not sort of
5. From the UK and North Wales



# ...what the whole (thing's about)

what the whole  
(not what the hell)

## Phrases 3: Idioms

When I was at university // I used to be a night owl //  
I would do all my homework // until 3 or 4 in the  
morning // I only needed // 3 or 4 hour sleep a night  
// in those days

night hour

night hours

next hour

nice student

nice house

# ANALYSIS & DISCUSSION

Michael O'Leary 1: This is how when messages like Ryanair  
We can hang out. We're to explain why  
We did the message when we pay compensation  
to the passengers with we'll  
be the push to connect over the next two  
weeks.



# Analysis

Presenter 2: At the moment in Europe lot the people planning their holidays can't because the pilot of the continental and their self of holidays that insure it's was wrong for Ryan Air. The chief executive of company Michael O'Leary said at 5 flight a days have been cancelled because of management planning on holidays.

At the moment in Europe, lots of people planning to go on holiday can't because pilots at one of the continent's largest budget airlines are themselves going on holiday. That, in short, is what's gone wrong for RyanAir. The chief executive of the company, Michael O'Leary, said up to 50 flights a day are being cancelled because of management errors in planning pilot's holidays.

# Analysis

Presenter 2: At the moment in Europe, lot the people planning their holidays can't because the pilot of the continental and their self of holidays that insure it's was wrong for Ryan Air. The chief executive of company Michael O'Leary said at 5 flight at days have been cancelled because of management planning on holidays.

At the moment in Europe, <sup>1</sup>lots of people planning <sup>2</sup>to go on holiday can't because pilots <sup>3</sup>at one of the <sup>4</sup>continent's largest budget airlines are themselves going on holiday. That, <sup>5</sup>in short, is what's gone wrong for RyanAir. The chief executive of <sup>6</sup>the company, Michael O'Leary, said <sup>7</sup>up to 5 <sup>8</sup>0 flight <sup>9</sup>ts a day are being cancelled because of <sup>10</sup>management errors in planning <sup>11</sup>pilot's holidays.

# CONCLUSIONS & FURTHER FOOD FOR THOUGHT

# Once listening is open for inspection, we can ...

1. Identify students' problem areas (general and particular)
2. Devise meaningful and relevant activities (for systematic pre and post-listening attention)
3. Raise awareness to various strategies / show students they have a choice of the strategies they can employ
4. Evidence that difficulty often resides in the text, not with the individuals themselves (and generate motivation). *'Now I understand why I don't understand'*
5. Sow the seeds for metacognition processes ie. plan – monitor – reflect and evaluate (starting with reflection)
6. Help students become independent learners and be better equipped to listen successfully to material of their own choice

# Useful reading / references

- Audacity. Retrieved from <https://www.audacityteam.org/>
- Cauldwell, R.T. (2018). *A Syllabus for Listening – Decoding*. Birmingham, UK: Speech in Action.
- Cauldwell, R.T. blog, *Listening cherries*. <https://www.speechinaction.org/listening-cherry>
- Cutler, A. (2012). *Native Listening*, London, The MIT Press.
- Field, J. (2003), *Lexical segmentation in L2 Listening*, ELTJournal, Vol 57/4
- Field, J. (2008). *Listening in the Language Classroom*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Gao, L. P. (2014). An Exploration of L2 listening problems and their causes. Downloaded from <http://eprints.nottingham.ac.uk/28415/1/Liping%20final%20thesis%20%2031-10-2014>
- Goh, C. (1999). *How much do learners know about the factors that influence their listening comprehension?* *Hong Kong Journal of Applied Linguistics* 4, 1 (1999); pp.17–42
- McDonald, A. (2019). *Listening: Problems from Learners' Perspectives* *Humanising Language Teaching*, Vol 21/2
- Sheppard, B. & Butler, B. (2017). Insights into student listening from paused transcription. *CATESOL Journal*, 29.2, 81-107.
- Vandergrift, L. (2007). Recent developments in second and foreign language listening comprehension research. State of Art Article. *Language Teaching*, 46. (3), 191-210.
- Wilson, M. (2003). *Discovery listening – improving perceptual processing*, ELTJournal, Vol 57/4



Lost in Transcription

Annie McDonald

Thankyou!



Hancock McDonald

ENGLISH LANGUAGE TEACHING